Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | powiedziałem: (Nawet) teraz Filistyni mogą zejść do mnie, do Gilgal, a (ja) nie przejednałem\* oblicza JHWH; zebrałem się więc i złożyłem ofiarę całopalną.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | pomyślałem: Filistyni lada chwila mogą zejść do mnie, do Gilgal, a ja nie zjednałem sobie przychylności PANA! Zebrałem się więc na odwagę i złożyłem ofiarę całopalną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedziałem: Oto Filistyni zstąpią na mnie do Gilgal, a ja jeszcze nie zjednałem sobie JAHWE. Przezwyciężyłem się więc i złożyłem całopalenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedym rzekł: Oto przypadną Filistynowie na mię w Galgal, a jam jeszcze nie ubłagał twarzy Pańskiej, i tak poważyłem się, i ofiarowałem całopalenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekłem: Teraz zjadą Filistynowie do mnie do Galgala, a nie ubłagałem oblicza PANSKIEGO. Potrzebą przyciśniony, ofiarowałem całopalenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | powiedziałem sobie: Filistyni zejdą do mnie do Gilgal, a ja nie zjednałem sobie Pana! Przezwyciężyłem się więc i złożyłem całopalenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pomyślałem, że Filistyńczycy wkrótce ruszą na mnie do Gilgal, a ja nie zdążyłem pozyskać łaski przed obliczem Pańskim, ośmieliłem się przeto złożyć ofiarę całopalną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | więc pomyślałem: Filistyni ruszą teraz na mnie do Gilgal, a ja nie zapewniłem sobie życzliwości JAHWE, dlatego ośmieliłem się złożyć ofiarę całopalną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pomyślałem więc sobie: Filistyni uderzą na mnie w Gilgal, zanim ja zdążę zjednać sobie JAHWE. Tak więc przemogłem się i złożyłem całopalenie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pomyślałem: Teraz uderzą Filistyni na mnie w Gilgal, zanim zdołam ubłagać oblicze Jahwe. Przemogłem się więc i złożyłem ofiarę całopalną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я сказав: Тепер чужинці прийдуть до мене до Ґалґали і я не умолив Господнього лиця. І я пересилував себе і приніс цілопалення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zatem pomyślałem: Teraz Pelisztini zejdą do mnie, do Gilgal, kiedy jeszcze nie ubłagałem oblicza WIEKUISTEGO. Przemogłem się oraz złożyłem całopalenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | powiedziałem więc sobie: ʼTeraz Filistyni nadciągną przeciwko mnie pod Gilgal, a ja nie ułagodziłem oblicza JAHWEʼ. Przymusiłem się zatem i złożyłem ofiarę całopalną”. |

1. 1) <x>90 7:9</x> [↑](#footnote-ref-2)